

Act

Chapter 14

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 Ἐγένετο δὲ, ἐν Ἰκονίῳ κατὰ τὸ αὐτὸ εἰσελθεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν
Сталось ж, в Іконії що — разом увійшли вони до —
[G1096](#) [G1161](#) [G1722](#) [G2430](#) [G2596](#) [G3588](#) [G0846](#) [G1525](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#)
συναγωγὴν τῶν Ἰουδαίων, καὶ λαλῆσαι οὕτως ὥστε πιστεῦσαι, Ἰουδαίων τε
синагоги — юдейської, і говорили так що увірували юдеїв —
[G4864](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2532](#) [G2980](#) [G3779](#) [G5620](#) [G4100](#) [G2453](#) [G5037](#)
καὶ Ἑλλήνων, πολὺ πλῆθος.
і греків велике множество.
[G2532](#) [G1672](#) [G4183](#) [G4128](#)

| І трапилось, що в Іконії вкупі ввійшли вони до синагоги юдейської, і промовили так, що безліч юдеїв й оґречених увірували.

2 οἱ δὲ ἀπειθήσαντες Ἰουδαῖοι ἐπήγειραν καὶ ἐκάκωσαν τὰς ψυχὰς τῶν
— Але неслухняні юдеї збурили і налаштували — душі —
[G3588](#) [G1161](#) [G0544](#) [G2453](#) [G1892](#) [G2532](#) [G2559](#) [G3588](#) [G5590](#) [G3588](#)
ἔθνῶν κατὰ τῶν ἀδελφῶν.
язичників проти — братів.
[G1484](#) [G2596](#) [G3588](#) [G0080](#)

| Невірні ж юдеї підбурили та роз'ятріли душі поган на братів.

3 ἴκανόν μὲν οὖν χρόνον διέτριψαν, παρρησιαζόμενοι, ἐπὶ τῷ Κυρίῳ,
Чималий же — час перебували, сміливо-проповідуючи при — Господі,
[G2425](#) [G3303](#) [G3767](#) [G5550](#) [G1304](#) [G3955](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2962](#)
τῷ μαρτυροῦντι ἐπὶ τῷ λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ, διδόντι σημεῖα
Який свідчив за — словом — благодаті Своєї, даючи знамення
[G3588](#) [G3140](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G5485](#) [G0846](#) [G1325](#) [G4592](#)
καὶ τέρατα γίνεσθαι, διὰ τῶν χειρῶν αὐτῶν.
і чудеса чинитися через — руки їхні.
[G2532](#) [G5059](#) [G1096](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#)

| Та проте довгий час пробулі вони там, промовляючи мужньо про Господа, що свідóцтво давав слову благодаті Своєї і робив, щоб знамена та чýда чинились їхніми руками.

4 ἐσχίσθη δὲ τὸ πλῆθος τῆς πόλεως; καὶ οἱ μὲν ἦσαν σὺν
Розділилося ж — множество — міста; і одні — були з
[G4977](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4128](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3303](#) [G1510](#) [G4862](#)
τοῖς Ἰουδαίοις, οἱ δὲ σὺν τοῖς ἀποστόλοις.
— юдеями, інші ж з — апостолами.
[G3588](#) [G2453](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4862](#) [G3588](#) [G0652](#)

| А в місті нарóд поділився, — і пристали одні до юдеїв, а інші тримались апóстолів.

5 ὡς δὲ ἐγένετο ὀρμὴ τῶν ἐθνῶν τε καὶ Ἰουδαίων σὺν, τοῖς
Коли ж виник замах — язичників — і юдеїв з —
[G5613](#) [G1161](#) [G1096](#) [G3730](#) [G3588](#) [G1484](#) [G5037](#) [G2532](#) [G2453](#) [G4862](#) [G3588](#)

ἀρχουσιν αὐτῶν, ὑβρίσαι καὶ λιθοβολῆσαι αὐτούς,
начальниками їхніми, наругатися і побити—камінням їх,
[G0758](#) [G0846](#) [G5195](#) [G2532](#) [G3036](#) [G0846](#)

Коли ж кинулися ті погани й юдеї з своїми старшіми, щоб зневажити їх та камінням побити,

6 συνιδόντες, κατέφυγον εἰς τὰς πόλεις τῆς Λυκαονίας, Λύστραν, καὶ Δέρβην,
зрозумівши, втекли до — міст — Лікаонії, Лістри і Дервії,
[G4894](#) [G2703](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3588](#) [G3071](#) [G3082](#) [G2532](#) [G1191](#)

καὶ τὴν περίχωρον,
і — околиці,
[G2532](#) [G3588](#) [G4066](#)

то, дізнавшись про це, вони повтікали до міст лікаонських, до Лістри та Дέρвії, та в околиці їхні,

7 κάκεῖ εὐαγγελιζόμενοι ἦσαν.
і-там благовістували продовжували.
[G2546](#) [G2097](#) [G1510](#)

і Євангелію там звіщали.

8 Καὶ τις ἀνὴρ ἀδύνατος, ἐν Λύστροις, τοῖς ποσίν, ἐκάθητο, χλωὸς
І один чоловік немічний у Лістрі — ногами сидів, кульгавий
[G2532](#) [G5100](#) [G0435](#) [G0102](#) [G1722](#) [G3082](#) [G3588](#) [G4228](#) [G2521](#) [G5560](#)

ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ, ὃς οὐδέποτε περιεπάτησεν.
від утроби матері своєї, який ніколи не-ходив.
[G1537](#) [G2836](#) [G3384](#) [G0846](#) [G3739](#) [G3763](#) [G4043](#)

А в Лістрі сидів один чоловік, безвладний на ноги, що кривий був з утроби своєї матері, і ніколи ходити не міг.

9 οὗτος ἤκουσεν τοῦ Παύλου λαλοῦντος, ὃς, ἀτενίσας αὐτῷ, καὶ
Він слухав — Павла що-говорив, який, пильно-глянувши на-нього і
[G3778](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3972](#) [G2980](#) [G3739](#) [G0816](#) [G0846](#) [G2532](#)

ιδὼν ὅτι ἔχει πίστιν τοῦ σωθῆναι,
побачивши що має віру щоб бути-зціленим,
[G3708](#) [G3754](#) [G2192](#) [G4102](#) [G3588](#) [G4982](#)

Він слухав, як Павло говорив, який пильно на нього споглянув, і побачив, що має він віру вздоровленим бути,

10 εἶπεν μεγάλη φωνῆ, Ἀνάστηθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου ὀρθός! καὶ ἦλατο
сказав гучним голосом, Встань на — ноги свої прямо! І скочив
[G3004](#) [G3173](#) [G5456](#) [G0450](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4228](#) [G4771](#) [G3717](#) [G2532](#) [G0242](#)

καὶ περιεπάτει.
і ходив.
[G2532](#) [G4043](#)

то голосом гучнім промовив: „Устань просто на ноги свої!“ А той скочив, і ходити почав.

11 οἱ τε ὄχλοι ἰδόντες ὁ ἐποίησεν Παῦλος, ἐπῆραν τὴν φωνὴν
— А натовпи побачивши що зробив Павло, піднесли — голос
[G3588](#) [G5037](#) [G3793](#) [G3708](#) [G3739](#) [G4160](#) [G3972](#) [G1869](#) [G3588](#) [G5456](#)

αὐτῶν Λυκαονιστὶ λέγοντες, Οἱ θεοὶ, ὁμοιωθέντες ἀνθρώποις,
свій лікаонійською–мовою кажучи, — Боги, уподібнившись людям,
[G0846](#) [G3072](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3666](#) [G0444](#)

κατέβησαν πρὸς ἡμᾶς.
зійшли до нас.
[G2597](#) [G4314](#) [G1473](#)

| А люди, побачивши, що Павло вчинив, піднесли свій голос, говорячи по-лікаонському: „Боги людям уподібнились, та до нас ось зійшли!“

12 ἐκάλουν τε τὸν Варνάβαν, Δία; τὸν δὲ Παῦλον, Ἑρμῆν, ἐπειδὴ
Називали ж — Варнаву Зевсом; — а Павла Гермесом, бо
[G2564](#) [G5037](#) [G3588](#) [G0921](#) [G2203](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3972](#) [G2060](#) [G1894](#)

αὐτὸς ἦν ὁ ἡγούμενος τοῦ λόγου.
він був — провідирем — слова.
[G0846](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2233](#) [G3588](#) [G3056](#)

| Варнаву вони звали Зевсом, а Гермесом Павла, бо він провід мав у слові.

13 ὁ τε ἱερεὺς τοῦ Διὸς, τοῦ ὄντος πρὸ τῆς πόλεως, ταύρους καὶ
— А жрець — Зевса, що був перед — містом, биків і
[G3588](#) [G5037](#) [G2409](#) [G3588](#) [G2203](#) [G3588](#) [G1510](#) [G4253](#) [G3588](#) [G4172](#) [G5022](#) [G2532](#)

στέμματα ἐπὶ τοὺς πυλῶνας ἐνέγκας, σὺν τοῖς ὄχλοις ἤθελεν
вінки до — воріт принісши, з — натовпами хотів
[G4725](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4440](#) [G5342](#) [G4862](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2309](#)

θύειν.
принести–жертву.
[G2380](#)

| А жрець Зевса, що святиня його перед містом була, припровадив бики та вінки до воріт, та й з народом принести жертву хотів.

14 ἀκούσαντες δὲ οἱ ἀπόστολοι Варνάβας καὶ Παῦλος, διαρρήξαντες τὰ
Почувши ж — апостоли Варнава і Павло, роздерши —
[G0191](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0652](#) [G0921](#) [G2532](#) [G3972](#) [G1284](#) [G3588](#)

ἱμάτια αὐτῶν, ἐξεπήδησαν εἰς τὸν ὄχλον κράζοντες,
одяг свій, вибігли до — натовпу кричачи,
[G2440](#) [G0846](#) [G1530](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2896](#)

| Та коли про це почули апостоли Варнава й Павло, то роздерли одержі свої, та й кинулися між народ, кричачи

15 καὶ λέγοντες, ἄνδρες, τί ταῦτα ποιεῖτε; καὶ ἡμεῖς ὁμοιοπαθεῖς ἐσμεν
 і кажучи, Мужі, навіщо це робите? І ми подібні-до-вас є
[G2532](#) [G3004](#) [G0435](#) [G5101](#) [G3778](#) [G4160](#) [G2532](#) [G1473](#) [G3663](#) [G1510](#)

ὑμῖν ἄνθρωποι, εὐαγγελιζόμενοι ὑμᾶς ἀπὸ τούτων τῶν ματαίων ἐπιστρέφειν
 вам люди, благовіствуючи вам від цих — марних навернутися
[G4771](#) [G0444](#) [G2097](#) [G4771](#) [G0575](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3152](#) [G1994](#)

ἐπὶ θεὸν ζῶντα, ὃς ἐποίησεν τὸν οὐρανὸν, καὶ τὴν γῆν, καὶ τὴν
 до Бога живого, Який створив — небо, і — землю, і —
[G1909](#) [G2316](#) [G2198](#) [G3739](#) [G4160](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2532](#) [G3588](#)

θάλασσαν, καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς;
 море, і все що в них;
[G2281](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1722](#) [G0846](#)

та говорячи: „Що це робите, люди? Та ж і ми такі самі смертельні, подібні вам люди, і благовістимό вам, — від оцих ось марнот навернутись до Бога Живого, що створив небо й землю, і море, і все, що в них є.

16 ὃς, ἐν ταῖς παρωχημέναις γενεαῖς, εἶασεν πάντα τὰ ἔθνη
 Який у — минулих поколіннях дозволяв усім — народам
[G3739](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3944](#) [G1074](#) [G1439](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1484](#)

πορεύεσθαι ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν.
 ходити — шляхами своїми.
[G4198](#) [G3588](#) [G3598](#) [G0846](#)

За минулих родів попустив Він усім народам, щоб ходили стежками своїми,

17 καίτοι οὐκ ἀμαρτυρον αὐτὸν ἀφῆκεν, ἀγαθουργῶν, οὐρανόθεν ὑμῖν ὑετοῦς
 Хоч не без-свідощтва Себе залишив, чинячи-добро, з-неба вам дощі
[G2543](#) [G3756](#) [G0267](#) [G0848](#) [G0863](#) [G0014](#) [G3771](#) [G4771](#) [G5205](#)

διδοῦς, καὶ καιροῦς καρποφόρους, ἐμπιπλῶν τροφῆς καὶ εὐφροσύνης τὰς
 даючи, і пори плодносні, наповнюючи їжею і радістю —
[G1325](#) [G2532](#) [G2540](#) [G2593](#) [G1705](#) [G5160](#) [G2532](#) [G2167](#) [G3588](#)

καρδίας ὑμῶν.
 серця ваші.
[G2588](#) [G4771](#)

алé не зоставив Себе Він без свідчення, добро чинячи: подавав нам із неба дощі та врожайні часі, та наповнював їжею й радощами серця наші“.

18 καὶ ταῦτα λέγοντες, μόλις κατέπαυσαν τοὺς ὄχλους τοῦ μὴ
 І це кажучи, ледве стримали — натовпи від-того щоб-не
[G2532](#) [G3778](#) [G3004](#) [G3433](#) [G2664](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3588](#) [G3361](#)

θύειν αὐτοῖς.
 приносити-жертву їм.
[G2380](#) [G0846](#)

І, говорячи це, залéдвe спинили нарóд не приносити їм жéртoв.

19 Ἐπήλθαν δὲ ἀπὸ Ἀντιοχείας καὶ Ἰκονίου Ἰουδαῖοι, καὶ πείσαντες τοὺς
 Пришли ж з Антіохії і Іконії юдеї, і переконавши —
[G1904](#) [G1161](#) [G0575](#) [G0490](#) [G2532](#) [G2430](#) [G2453](#) [G2532](#) [G3982](#) [G3588](#)

ὄχλους, καὶ λιθάσαντες τὸν Παῦλον, ἔσυρον ἔξω τῆς πόλεως,
 натовпи, і побивши—камінням — Павла, потягли за — місто,
[G3793](#) [G2532](#) [G3034](#) [G3588](#) [G3972](#) [G4951](#) [G1854](#) [G3588](#) [G4172](#)

νομίζοντες αὐτὸν τεθνηκέναι.
 думаючи його мертвим.
[G3543](#) [G0846](#) [G2348](#)

| А з Антіохії та з Іконії посхόдилися юдеї, і, підбуривши натовп, камінням побили Павла, та й за місто геть виволікли, мавши думку, що вмер він.

20 κυκλωσάντων δὲ τῶν μαθητῶν αὐτὸν, ἀναστάς, εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν.
 Коли—обступили ж — учні його, вставши, увійшов до — міста.
[G2944](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G0450](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4172](#)

Καὶ τῇ ἐπαύριον ἐξῆλθεν σὺν τῷ Βαρνάβᾳ εἰς Δέρβην.
 А — наступного—дня вийшов з — Варнавою до Дервії.
[G2532](#) [G3588](#) [G1887](#) [G1831](#) [G4862](#) [G3588](#) [G0921](#) [G1519](#) [G1191](#)

| Коли ж учні його оточили, то він устав, та й вернувся до міста. А наступного дня він відбув із Варнавою в Дервію.

21 Εὐαγγελισάμενοί τε τὴν πόλιν ἐκείνην, καὶ μαθητεύσαντες ἱκανοὺς,
 Провіщавши—Евангеліє ж у місті тому, і зробивши—учнями багатьох,
[G2097](#) [G5037](#) [G3588](#) [G4172](#) [G1565](#) [G2532](#) [G3100](#) [G2425](#)

ὕπεστρεψαν εἰς τὴν Λύστραν, καὶ εἰς Ἰκόνιον, καὶ εἰς Ἀντιόχειαν,
 повернулися до — Лістри, і до Іконії, і до Антіохії,
[G5290](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3082](#) [G2532](#) [G1519](#) [G2430](#) [G2532](#) [G1519](#) [G0490](#)

| І, як звістили Євāнгелію тому містові, і учнів багато придбали, вони повернулися в Лістру, та в Іконію, та в Антіохію,

22 ἐπιστηρίζοντες τὰς ψυχὰς τῶν μαθητῶν, παρακαλοῦντες ἐμμένειν τῇ πίστει,
 утверджуючи — душі — учнів, заохочуючи перебувати у вірі,
[G1991](#) [G3588](#) [G5590](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3870](#) [G1696](#) [G3588](#) [G4102](#)

καὶ ὅτι διὰ πολλῶν θλίψεων, δεῖ ἡμᾶς εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν
 і що через багато скорбот треба нам увійти до — Царства
[G2532](#) [G3754](#) [G1223](#) [G4183](#) [G2347](#) [G1163](#) [G1473](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0932](#)

τοῦ Θεοῦ.
 — Божого.
[G3588](#) [G2316](#)

| душі учнів зміцнюючи, просячи перебувати в вірі, та навчāючи, що через великі ўтиски треба нам вхόдити у Боже Царство.

23 χειροτονήσαντες δὲ αὐτοῖς κατ' ἐκκλησίαν πρεσβυτέρους, προσευξάμενοι,
 Настановивши ж їм у—кожній церкві пресвітерів, помолившись
[G5500](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2596](#) [G1577](#) [G4245](#) [G4336](#)

μετὰ νηστειῶν παρέθεντο αὐτοὺς τῷ Κυρίῳ, εἰς ὃν πεπιστεύκεισαν.
 з постом доручили їх — Господу, в Якого увірували.
[G3326](#) [G3521](#) [G3908](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1519](#) [G3739](#) [G4100](#)

| І рукопоклāли їм пресвітерів по Церквах, і помолилися з постом та й їх передали Господеві, в Якого ввірували.

24 καὶ διελθόντες τὴν Πισιδίαν, ἦλθον εἰς τὴν Παμφυλίαν,
І проїшовши — Писидію, прибули до — Памфілії,
[G2532](#) [G1330](#) [G3588](#) [G4099](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3828](#)

| Як вони ж перейшли Писидію, прибули в Памфілію;

25 καὶ λαλήσαντες ἐν Πέργῃ τὸν λόγον, κατέβησαν εἰς Ἀττάλειαν;
і проповідавши в Пергі — слово, зійшли до Атталії;
[G2532](#) [G2980](#) [G1722](#) [G4011](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2597](#) [G1519](#) [G0825](#)

| і, звістивши Господнє Слово в Пергї, вони в Атталію ввійшли,

26 κάκειῖθεν ἀπέπλευσαν εἰς Ἀντιόχειαν, ὅθεν ἦσαν παραδεδομένοι τῇ χάριτι
і-звідти поплили до Антіохії, звідки були доручені — благодаті
[G2547](#) [G0636](#) [G1519](#) [G0490](#) [G3606](#) [G1510](#) [G3860](#) [G3588](#) [G5485](#)

τοῦ Θεοῦ, εἰς τὸ ἔργον ὃ ἐπλήρωσαν.
— Божій на — справу яку виконали.
[G3588](#) [G2316](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3739](#) [G4137](#)

| а звідти поплинули в Антіохію, звідки були благодаті Божій віддані на діло, що його й закінчили.

27 Παραγενόμενοι δὲ καὶ συναγαγόντες τὴν ἐκκλησίαν, ἀνήγγελλον ὅσα
Прибувши ж і зібравши — церкву, сповіщали скільки
[G3854](#) [G1161](#) [G2532](#) [G4863](#) [G3588](#) [G1577](#) [G0312](#) [G3745](#)

ἐποίησεν ὁ Θεὸς μετ' αὐτῶν, καὶ ὅτι ἦνοιξεν τοῖς ἔθνεσιν θύραν
зробив — Бог з ними, і що відчинив — язичникам двері
[G4160](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3326](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3754](#) [G0455](#) [G3588](#) [G1484](#) [G2374](#)

πίστεως.

віри.

[G4102](#)

| А прибувши та скликавши Церкву, вони розповіли, як багато вчинив Бог із ними, і що відкрив двері віри поганам.

28 διέτριβον δὲ, χρόνον οὐκ ὀλίγον, σὺν τοῖς μαθηταῖς.
Перебували ж час не малий з — учнями.
[G1304](#) [G1161](#) [G5550](#) [G3756](#) [G3641](#) [G4862](#) [G3588](#) [G3101](#)

| І перебували вони немалій час із учнями.